

## “Грамматическая семантика славянских языков в культурно-сопоставительном аспекте”

Лора А. Янда, Университет г. Тромсё

### 3а. Род: Мужско-человеческий род в польском

Особые числительные для имен, обозначающих мужчин:

I: *dwu/dwóch, trzech, czterech, pięciu, ... wielu* ‘много’, употребляются в конструкции *przyszło trzech studentów* ‘три студента пришли’

II: *dwaj, obaj, obajdwaj, trzej, czterej* ‘four’

Окончания мужско-человеческого рода

**гонорифическая форма: -owie**

только гонорифическая: *królowie* ‘короля’, *generalowie* ‘генералы’, *geografowie* ‘географы’, *Bałtowie* ‘балты’, *ojcowie* ‘отцы’; гонорифическая и нейтральная: *psychologowie/psycholodzy* ‘психологи’, *profesorowie/profesorzy* ‘профессора’

**нейтральные формы мужско-человеческого рода: -i/(-y) с чередованием согласных; -e**

только нейтральная: *studenci* ‘студенты’ and *autorzy* ‘авторы’; нейтральная и уничижительная: *Żydzi/żydy* ‘евреи’, *Murzyni/murzynu* ‘черные’, and *cyganie/cygany* ‘цыгане’.

**Уничижительная форма: -y/(-i) без чередования согласных**

только уничижительная: *bękarty* ‘бастарды’, *koniokrady* ‘воры лошадей’, *karły* ‘карлики’, *pedały* ‘гомосексуалисты’.

### 3б. Творительный vs. дательный

Инструменты и языки выражаются творительным падежом

Рус. *Девушка хорошо владеет кисточкой/русским языком*

Чеш. *Divka vládne štětcem/ruštinou*

В русском языке существительное со значением ‘люди, находящиеся под начальством / руководством’ ставится в форму творительного падежа:

*дирижировать, командовать, править, руководить, управлять, верховодить*

В чешском употребляется дательный падеж: *dominovat* ‘доминировать’, *vévodit* ‘руководить’, *vládnout* ‘править’.

### 3д. Возвратная клитика дательного падежа

чешский *si*

‘приобретать что-то для себя’: *dobýt si, dovolit si, koupit si, obstarat si, opatřit si, pořídít si, chtít si, přisvojit si, přivlastnit si, vynutit si, zasloužit si, zažádat si, získat si, dát si, vzít si*

‘делать для своего удовольствия’: *hrát si, házet si, kliknout si, zajezdit si, pochutnat si*

‘делать для комфорта или гигиены’: *sednout si, lehnout si, dřepnout si, stoupnout si, umýt si hlavu, vyčistit si zuby, ostříhat si nehty, oddechnout si, odpočinout si, odskočit si, pohovět si, postěžovat si.*

### 3е. Единственное vs. множественное число

русский	чешский
яблоки [pl]	<i>jablka</i> [pl]
картофель [sg]	<i>brambory</i> [pl]

клюква [sg]	brusinky [pl]
изюм [sg]	hrozinky [pl]
горох [sg]	hrách [sg]

### 3f. Исходный пункт-местонахождение-цель

	исходный пункт	местонахождение	цель
норвежский	<i>Jeg kom fra Alta</i> [fra]	<i>Jeg var i Alta</i> [i]	<i>Jeg reiste til Alta</i> [til]
русский	<i>Я приехала из Алты</i> [из + род.]	<i>Я была в Алте</i> [в + предл.]	<i>Я поехала в Алту</i> [в + вин.]
саамский	<i>Mun bohten Álttás</i> [локатив]	<i>Mun ledjen Álttás</i> [локатив]	<i>Mun mannen Áltái</i> [иллатив]

### Список литературы

Achard, Michel and Suzanne Kemmer, eds. 2004. *Language, Culture, and Mind*. Stanford: CSLI Publications.

Bowerman, Melissa, Soonja Choi. 2003. "Space under construction: language-specific spatial categorization in first language Acquisition", in: Dedre Gentner & Susan Goldin-Meadow (eds.) *Language in mind*. Cambridge-London: MIT Press, 387-427.

Corbett, Greville. 2000. *Number*. Cambridge: Cambridge U. Press.

Dahl, Östen. 1985. *Tense and aspect systems*. Oxford: Basil Blackwell.

Dickey, Stephen M. 2000. *Parameters of Slavic Aspect. A Cognitive Approach*. Stanford: CSLI Publications.

Dybiec, Joanna. 2003. "Polacy nie gęsi? Balancing Between Anglo-Polish and the Government Ordained Purity: the Influence of the English Language on Contemporary Polish." *Slovo* 13, 59-71.

Harrison, K. David. 2006. *When Languages Die: The Extinction of the World's Languages and the Erosion of Human Knowledge*. Oxford: Oxford University Press.

Haspelmath, Martin. 1997. *From Space to Time: Temporal Adverbials in the World's Languages*. Munich: LINCOM EUROPA.

Janda, Laura A. 1997. "Implementation of the FIGURE-GROUND distinction in Polish," in a refereed volume entitled *Lexical and syntactic constructions and the construction of meaning* (Current issues in linguistic theory 150), edited by Keedong Lee, Eve Sweetser, and Marjolijn Verspoor. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 149-163.

Janda, Laura A. 1999. "Whence virility? The rise of a new gender distinction in the history of Slavic," in *Slavic gender linguistics*, ed. by Margaret H. Mills. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 201-228.

- Janda, Laura A. 2000. "From number to gender, from dual to virile: bridging cognitive categories," in *Lexical and grammatical classification: same or different?*, ed. by Yishai Tobin and Ellen Contini-Morava. Amsterdam: John Benjamins, 73-86.
- Janda, Laura A. 2002a. "The conceptualization of events and their relationship to time in Russian", in *Glossos 2*, at <http://www.seelrc.org/glossos/>.
- Janda, Laura A. 2002b. "Concepts of Case and Time in Slavic", in *Glossos 3*, at <http://www.seelrc.org/glossos/>.
- Janda, Laura A. 2004a. "The Dative Case in Czech: What it Means and How *si* Fits in", in the published proceedings of the annual meeting of the Společnost pro vědu a umění 2003, at: <http://www.svu2000.org/conferences/papers.htm>.
- Janda, Laura A. 2004b. "A metaphor in search of a source domain: the categories of Slavic aspect", *Cognitive Linguistics* 15, 2004, 471-527.
- Janda, Laura A. 2004c. "Kognitivní lingvistika", *Čítanka textů z kognitivní lingvistiky I* (Prague: Ústav českého jazyka a teorie komunikace), 9-58.
- Janda, Laura A. 2006a. "Cognitive Linguistics" [revised version], *Glossos 8*, at <http://www.seelrc.org/glossos/>.
- Janda, Laura A. 2006b. "A Metaphor for Aspect in Slavic", *Henrik Birnbaum in Memoriam (=International Journal of Slavic Linguistics and Poetics 44-45)*, 249-60.
- Janda, Laura A. 2008. "Transitivity in Russian from a Cognitive Perspective", in *Dinamičeskie modeli: Slovo. Predloženie. Tekst. Sbornik statej v čest' E. V. Padučevoj*, edited by Galina Kustova. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 970-988.
- Janda, Laura A. and Steven J. Clancy. 2002. *The Case Book for Russian*. Bloomington, IN: Slavica.
- Janda, Laura A. and Steven J. Clancy. 2006. *The Case Book for Czech*. Bloomington, IN: Slavica.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago/London: U of Chicago Press.
- Lehečková, Helena. 2003. "Slavonic versus Finno-Ugric languages: On missing categories in grammar and cognition", *Glossos 4*: <http://www.seelrc.org/glossos/issues/4/leheckova.pdf>.
- Malt, Barbara C., Steven A. Sloman, Silvia P. Gennari. 2003. "Speaking versus thinking about objects and actions", in: Dedre Gentner -- Susan Goldin-Meadow (eds.) *Language in mind*. Cambridge-London: MIT Press, 81-111.
- Palmer, Gary B. 1996. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. Austin: University of Texas Press.

Rakhilina, Ekaterina V. 1995. "O cvetnom i bescvetnom", *Rusistika segodnja* 1, 50–69.

Slobin, D. I. (1987). "Thinking for speaking", *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 435-444.

Stunová, Anna. 1993. *A contrastive study of Russian and Czech aspect: Invariance vs. discourse*. University of Amsterdam PhD Dissertation.

Talmy, Leonard. 1985. "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms", in: T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description: Vol 3. Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 55-149.

Talmy, Leonard. 1996. "Fictive Motion in Language and 'Ception'". *Language and Space* ed. by Paul Bloom *et al.* Cambridge/London: MIT Press.

Zaliznjak, Anna, Irina Levontina and Aleksej Šmelev. 2005. *Ključevye idei russskoj jazykovej kartiny mira*. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury.